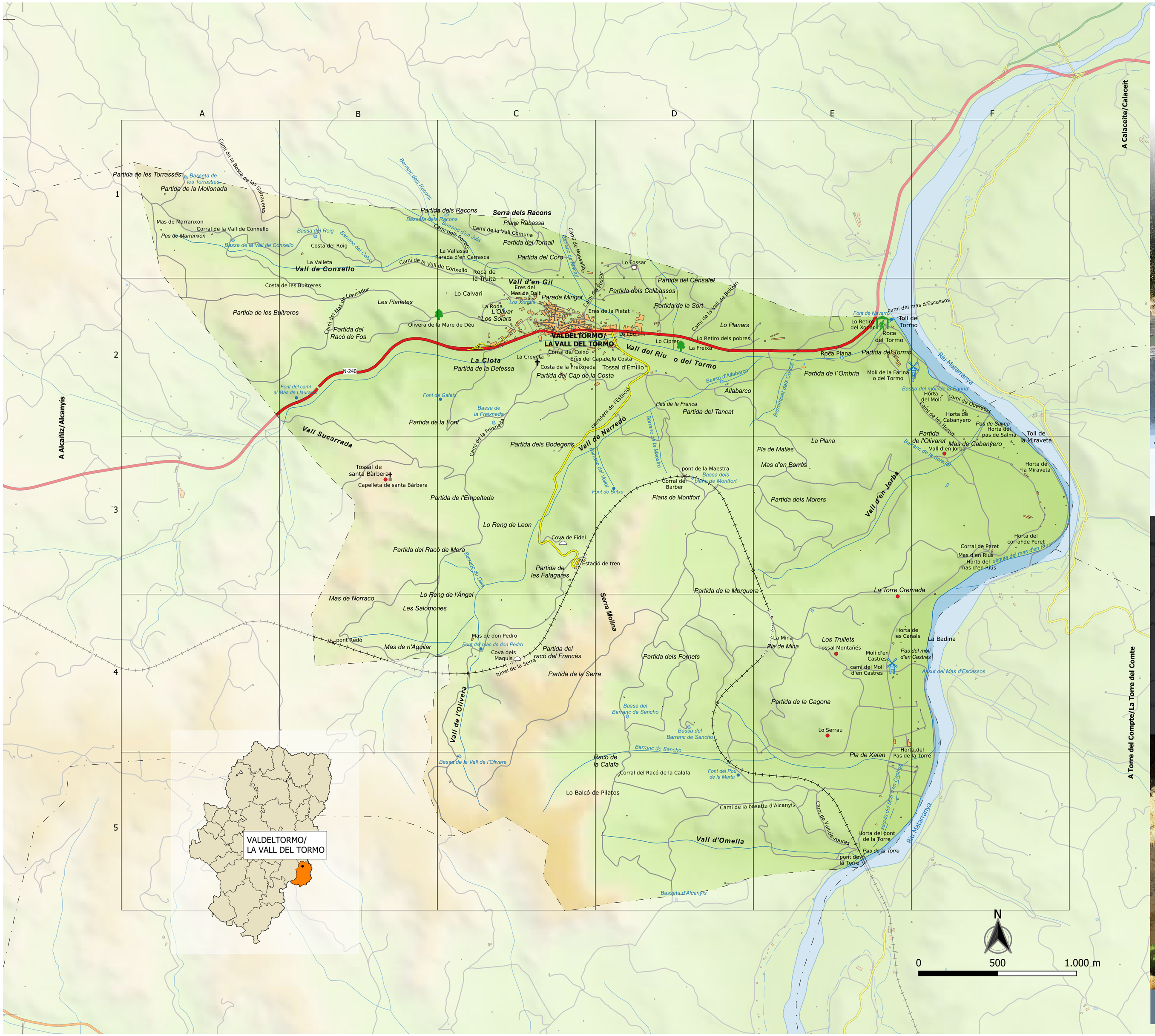
A
B
C
D
E
F
1
2
3
4
5
A Alcañiz/Alcanyís
A Calaceite/Calaceit
A Torre del Compte/La Torre del Comte
Partida de les Torrasses
Basseta de les Torrasses
Partida de la Mollonada
Camí de la Bassa de les Cadrevetes
Mas de Marranxon
Corral de la Vall de Conxello
Pas de Marranxon
Bassa de la Vall de Conxello
Bassa del Roig
Barranc del Calvà
Costa del Roig
La Valleta
Vall de Conxello
Partida dels Racons
Serra dels Racons
Bassada dels Racons
Barranc dels Racons
Barranc d'en Julià
Camí dels Rotgers
Plana Rabassa
Camí de la Vall Comuna
Partida del Tornall
La Vallassa
Parada d'en Carrasca
Partida del Coro
Camí de la Vall de Conxello
Roca de la Truita
Vall d'en Gil
Eres del Mas de Dalt
Parada Mingot
Los Xorgets
Lo Fossar
Camí de Massalió
Barranc de Massalió
Camí de Fossar
Partida del Censalet
Partida dels Colibassos
Partida de la Sort
Camí de la Vall de Bellian
Costa de les Buitreres
Camí del Mas de Llaurador
Les Planetes
Lo Calvari
La Roda
L'Olivar
Los Solars
Eres de la Pietat
Partida de les Buitreres
Partida del Racó de Fos
Olivera de la Mare de Déu
VALDELTORMO/
LA VALL DEL TORMO
La Fonda
Lo Cipres
La Freixa
Lo Retiro dels pobres
Lo Planars
Font de Navarra
Lo Retiro del Xobar
camí del mas d'Escassos
Toll del Tormo
Roca del Tormo
Partida del Tormo
Roca Plana
Partida de l'Ombria
Molí de la Farina o del Tormo
Bassa del molí de la Farina
Rio Matarranya
N-240
La Clota
Partida de la Defessa
La Creveta
Eres del Cap de la Costa
Costa de la Freixneda
Tossal d'Emilio
Partida del Cap de la Costa
Vall del Riu o del Tormo
Bassa d'Allabarca
Allabarco
Font del camí al Mas de Llaurador
Font de Gafets
Bassa de la Freixneda
Partida de la Font
Vall Sucarrada
Camí de la Freixneda
carretera de l'Estació
Vall de Narredó
Barranquet dels Coixos
Pas de la Franca
Partida del Tancat
Horta del Molí
Camí de Queretes
Camí de les Horres
Horta de Cabanyero
Pas de Salma
Horta del pas de Salma
Toll de la Miraveta
Partida de l'Olivaret
Mas de Cabanyero
Vall d'en Jorba
Barranc de la Solana
Partidas dels Bodegons
La Plana
Pla de Maties
Mas d'en Borràs
Horta de la Miraveta
Tossal de santa Bàrbera
Capelleta de santa Bàrbera
Barranc del Vedat
Font de Brixa
Barranc de la Maestra
pont de la Maestra
Corral del Barber
Bassa dels plans de Montfort
Plans de Montfort
Partida dels Morers
Vall d'en Jorba
Partida de l'Empeltada
Lo Reng de Leon
Cova de Fidel
Estació de tren
Partida del Racó de Mora
Partida de les Falagaïes
Barranc de Dilla
Corral de Peret
Mas d'en Rius
Horta del mas d'en Rius
Horta del corral de Peret
sèquia del mas d'en Rius
Mas de Norraco
Lo Reng de l'Àngel
Les Salomones
Serra Molina
Partida de la Morquera
La Torre Cremada
pont Redó
Mas de n'Aguilar
Mas de don Pedro
Font del mas de don Pedro
Cova dels Maquis
túnel de la Serra
Partida del racó del Francès
Partida de la Serra
Partida dels Fornets
La Mina
Pla de Mina
Los Trullets
Tossal Montañés
Horta de les Canals
La Badina
Molí d'en Castres
Pas del molí d'en Castres
camí del Molí d'en Castres
Assut del Mas d'Escassos
Vall de l'Oliveta
Bassa del Barranc de Sancho
Partida de la Cagona
Lo Serrau
Barranc de Sancho
Bassa de la Vall de l'Olivera
Racó de la Calafa
Corral del Racó de la Calafa
Font del Pou de la Marta
Pla de Xalan
Horta del Pas de la Torre
sèquia del Molí d'en Castres
Lo Balcó de Pilatos
Camí de la basetta d'Alcanyís
Camí de Vall de roures
Vall d'Omella
Horta del pont de la Torre
Pas de la Torre
pont de la Torre
Rio Matarranya
Basseta d'Alcanyís
N
0
500
1.000 m
VALDELTORMO/
LA VALL DEL TORMO

Associació Cultural del Matarranya
AYUNTAMIENTO DE VALDELTORMO
COMARCA DEL matarraña
GOBIERNO DE ARAGON
www.lenguaysaberaragon.org
CATA
Realiza PRAMES. Depósito Legal: Z 762-2021
MAPA TOPONÍMIC DE
VALDELTORMO/
LA VALL DEL TORMO
COMARCA DEL MATARRAÑA/MATARRANYA
Escala 1:15.000
TOPONIMIA ARAGONESA 3

En 2016 es va crear la Comissió Assessora de Toponímia d'Aragó (CATA) que secunda, coordina i proposa al Govern d'Aragó totes les qüestions relacionades amb aquesta matèria i complementa el treball de l'Institut Geogràfic d'Aragó.

La nostra diversitat té el seu reflex en les tres llengües parlades en el territori, amb un substrat preromànic molt present en la toponímia que no sempre ha sigut recollida amb rigor. Com a part de la nostra cultura hem de fer el possible per conservar els noms dels nostres llocs que només poden ser compresos des de la llengua pròpia. El seu desconeixement ha portat a la cartografia oficial a cometre errors o deformacions durant moltes dècades.

Per això, la CATA té entre les seues funcions determinar els noms geogràfics a incloure en el Nomenclàtor d'Aragó i adoptar les mesures necessàries per a impulsar la normalització dels noms geogràfics i promoure el seu coneixement. Per a això compta amb un grup d'experts que fa el seu treball de manera altruista, així com amb la col·laboració desinteressada d'estudiosos i investigadors de cada territori, a més de les aportacions de les entitats locals. És desig del Govern d'Aragó recuperar i donar a conéixer la toponímia autòctona de cada municipi, del qual aquesta publicació és un clar exponent.

En 2016 se creó la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón (CATA) que apoya, coordina y propone al Gobierno de Aragón todas las cuestiones relacionadas con esta materia y complementa el trabajo del Instituto Geográfico de Aragón.

Nuestra diversidad tiene su reflejo en las tres lenguas habladas en el territorio, con un sustrato prerrománico muy presente en la toponimia que no siempre ha sido recogida con rigor. Como parte de nuestra cultura tenemos que hacer lo posible por conservar los nombres de nuestros lugares que solo pueden ser comprendidos desde la lengua propia. Su desconocimiento ha llevado a la cartografía oficial a cometer errores o deformaciones durante muchas décadas.

Por eso, la CATA tiene entre sus funciones determinar los nombres geográficos a incluir en el Nomenclátor de Aragón y adoptar las medidas necesarias para impulsar la normalización de los nombres geográficos y promover su conocimiento. Para eso cuenta con un grupo de expertos que hace su trabajo de manera altruista, así como con la colaboración desinteresada de estudiosos e investigadores de cada territorio, además de las aportaciones de las entidades locales. Es deseo del Gobierno de Aragón recuperar y dar a conocer la toponimia autóctona de cada municipio, del que esta publicación en un claro exponente.

José Luis Soro Domingo
Consejero de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda
Presidente de la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón

La Comarca del Matarranya té un ric Patrimoni Immaterial i Lingüístic, que es transmet de generació en generació i que forma part de la nostra identitat com a territori.

L'Entitat Comarcal, juntament amb l´Associació Cultural del Matarranya està treballant en un projecte de recopilació i difusió de la toponímia, és a dir, dels noms amb els quals s'identifiquen partides, basses, barrancs, fonts, masos, tossals…; amb l'objectiu de conservar i protegir un patrimoni lingüístic i cultural que corre el perill de perdre's en l'oblit, i afavorir així la seva difusió i transmissió a les generacions futures.

Els topònims que presentem aquí de la Vall del Tormo van començar a recopilar-se a principi de la dècada dels 80 pel Grup de Treball de la Vall del Tormo i, posteriorment, Carlos Sancho Meix, membre del col·lectiu, va seguir investigant i n'ha pogut documentar més de 200 noms de lloc al llarg d'una intensa labor de recerca, i gràcies a la col·laboració de la població local, entre ells pastors, caçadors, agricultors…que són els que coneixen millor el terme.

Agraïm el treball de recopilació dels topònims que s'està portant a terme per persones que voluntàriament dediquen part del seu temps per a esta laboriosa faena.

La Comarca del Matarraña posee un rico Patrimonio Inmaterial y Lingüístico, que se transmite de generación en generación y que forma parte de nuestra identidad como territorio.

La Entidad Comarcal, junto con la Associació Cultural del Matarranya está trabajando en un proyecto de recopilación y difusión de la toponimia, es decir, de los nombres con los que se identifican partidas, balsas, barrancos, fuentes, masías, tozales…; con el objetivo de conservar y proteger un patrimonio lingüístico y cultural que corre el peligro de perderse en el olvido, y favorecer así su difusión y transmisión a las generaciones futuras.

Los topónimos que presentamos aquí del Valdeltormo empezaron a recopilarse a principios de la década de los 80 por el Grupo de Trabajo de Valdeltormo y, posteriormente, Carlos Sancho Meix, miembro del colectivo, siguió investigando y ha podido documentar más de 200 nombres de lugar a lo largo de una intensa labor de investigación, y gracias a la colaboración de la población local, entre ellos pastores, cazadores, agricultores…que son los que conocen mejor el término.

Agradecemos el trabajo de recopilación de los topónimos que se está llevando a cabo por personas que voluntariamente dedican parte de su tiempo para esta laboriosa tarea.

Rafael Martí Casals
Presidente de la Comarca del Matarraña/Matarranya

Esta publicació és el fruit del treball de cooperació entre diverses entitats i de la labor de recerca de Carlos Sancho Meix, qui va començar a recopilar la toponímia de la Vall del Tormo en els anys 80 amb el Grup de Treball de la Vall del Tormo de manera altruista, i ha continuat esta labor en els anys posteriors fins a arribar a recaptar uns 200 topònims del municipi de la Vall del Tormo que es recullen en este mapa.

Gràcies a este treball conjunt es va poder conservar un gran nombre de noms amb els quals tradicionalment s'han identificat els diferents llocs del Terme Municipal de la Vall del Tormo. Un valuosíssim patrimoni lingüístic que, a més, amb esta publicació s'aconsegueix també la seva difusió a tota la població en general.

Aprofitem estes línies per a agrair a totes les persones que han col·laborat en este projecte, ja que sense elles no hagués estat possible dur-lo a terme.

Esta publicación es el fruto del trabajo de cooperación entre varias entidades y de la labor de investigación de Carlos Sancho Meix, quien empezó a recopilar la toponimia de Valdeltormo en los años 80 con el Grupo de Trabajo de Valdeltormo de manera altruista, y ha continuado esta labor en los años posteriores hasta llegar a recabar unos 200 topónimos del municipio de Valdeltormo que se recogen en este folleto.

Gracias a este trabajo conjunto se puede conservar un gran número de nombres con los que tradicionalmente se han identificado los diferentes lugares del Término Municipal de Valdeltormo. Un valiosísimo patrimonio lingüístico que, además, con esta publicación se logra también su difusión a toda la población en general.

Aprovechamos estas líneas para agradecer a todas las personas que han colaborado en este proyecto, ya que sin ellas no hubiera sido posible llevarlo a cabo.

Raúl Bordás Sancho
Ayuntamiento de Valdeltormo/la Vall del Tormo

Topònim

Aigüeres
Los Xorrets C2

Arbres
Olivera de la Mare de Déu C2
Lo Ciprer D2

Argueològic
Lo Serrau E4
Torre Cremada E4
Tossal de Santa Bárbara B3
Tossal Montañés E4
Vall d'en Jorba F3

Assuts
Assut del mas d'Escassos F4

Barrancs
Barranc del Calvo B1
Barranc de Dilla C3
Barranc d'en Jula C1
Barranc de Macari C1
Barranc de la Maestra D3
Barranc dels Racons B1
Barranc de Sancho D4
Barranc de la Soledat F3
Barranc del Vellet D3
Barranquet dels Coixos E2

Basses
Bassa d'Allabarco D2
Bassa de la Freixneda C2
Bassa del Barranc de Sancho D4
Bassa del Barranc de Sancho D4
Bassa del Molí de la Farina F2
Bassa dels Plans de Montfort D3
Bassa del Roig B1
Bassa de la Vall de Conxello A1
Bassa de la Vall de l'Olivera C5
Basseta d'Alcanyís D5
Basseta dels Racons C1
Basseta de les Torrasses A1

Camins
Camí de la Bassa de les Garraveres A1
Camí de la Basseta d'Alcanyís D5
Camí de Queretes F2
Camí del Fossar D2
Camí de la Freixneda C3
Camí de les Hortes F2
Camí del Mas d'Escassos F2
Camí del Mas de Llaurador B2
Camí de Massalió C1
Camí del Molí d'en Castres E4
Camí dels Povets C1
Camí de la Vall de Beltran D2
Camí de la Vall Comuna C1
Camí de la Vall de Conxello B1
Camí de Vall-de-roures E5

Capelles
Capelleta de santa Bàrbera B3

Carreteres
Carretera de l'Estació D2

Cementiri
Lo Fossar D1

Construccions
Estació de tren C3

Corrals
Corral del Barber D3
Corral de la Vall de Conxello A1
Corral de Peret F3
Corral del Coixo C2
Corral del Racó de la Calafa D5

Costes
Costa de les Buitreres B2
Costa de la Freixneda C2
Costa del Roig B1

Coves
Cova de Fidel C3
Cova dels Maquis C4

Creus
La Creveta C2

Eres
Eres del Cap de la Costa C2
Eres del Mas de Dalt C2
Eres de la Pietat D2

Fonts
Font de Britxa D3
Font del camí al Mas de Llaurador B2
Font de Gafets C2
Font del mas de don Pedro C4
Font de Navarro E2
Font del Pou de la Marta D5

Hortes
Horta de Cabanyero F2
Horta del corral de Peret F3
Horta del Molí F2
Horta del pas de Salma F2
Horta de la Miraveta F3
Horta del mas d'en Rius F3
Horta de les Canals E4
Horta del pont de la Torre E5
Horta del Pas de la Torre E5

Llocs
La Cagona E4
La Freixa D2
La Roda C2
L'Olivar C2
Lo Reng de León C3
Lo Reng de l'Angel C4
Lo Serrau E4
Los Solars C2
Los Trullets E4

Masos
Mas de don Pedro C4
Mas de Marranxon A1
Mas de Norraco B4
Mas de n'Aguilar B4
Mas d'en Borràs E3
Mas d'en Rius F3

Molins
Molí d'en Castres E4
Molí de la Farina o del Tormo E2

Muntanya
Lo Calvari C2
Lo Balcó de Pilatos C5
Tossal de santa Bàrbera B3
Tossal d'Emílio C2

Parades
Parada Mingot C2
Parada d'en Carrasca C1

Partides
Partida dels Bodegons C3
Partida de les Buitreres A2
Partida del Cap de la Costa C2
Partida del Censalet D2
Partida dels Colibassos D2
Partida del Coro C1
Partida del Racó de la Calafa D5
Partida de la Defessa C2
Partida de la Torre Cremada E4
Partida de l'Empeltada C3
Partida de les Falagares C3
Partida de la Font B2
Partida dels Fornets D4
Partida de la Mollonada A1
Partida dels Morers E3
Partida de la Morquera D3
Partida de l'Olivaret F3
Partida dels Racons C1
Partida del Racó del Francès C4
Partida del Racó de Fos B2
Partida del Racó de Mora B3
Partida de la Serra C4
Partida de la Sort D2
Partida del Tancat D2
Partida del Tormo E2
Partida del Tornall C1
Partida de les Torrasses A1
Partida de l´Ombria E2
Partida d'Allabarco D2
Partida de Les Salomones B4
Partida del Pla de Xalan E5

Passos
Pas de Salma F2
Pas de la Franca D2
Pas de la Torre E5
Pas de Marranxon A1
Pas del Molí d'en Castres E4

Plans
Pla de Maties E3
Pla de Mina E4
La Plana E3
Plana Rabassa C1
Plans de Montfort D3
Lo Planars D2
Les Planetes B2

Ponts
Pont de la Maestra D3
Pont Redó B4
Pont de la Torre E5

Pous
Lo Pou D2

Refugis
Lo Retiro dels Pobres D2
Lo Retiro del Xopar E2

Roques
Roca Plana E2
Roca del Tormo E2
Roca de la Truita C1

Sèquies
Sèquia del Molí d'en Castres E5
Sèquia del Mas d'en Rius F3

Serres
Serra Molina D4
Serra dels Racons C1

Tolls
La Badina F4
Toll del Tormo E2
Toll de la Miraveta F3

Túnels
La Mina E4
Túnel de la Serra C4

Valls
Vall d'en Jorba E3
Vall d'en Gil C2
Vall de l'Olivera C4
Vall d'Omella D5
Vall de Narredó D2
Vall de Conxello B1
Vall del Riu o del Tormo D2
Vall Sucarrada B2
La Valleta B1
La Vallassa C1